

Силабус курсу:

## ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА У ПРОФЕСІЙНІЙ КОМУНІКАЦІЇ



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

<b>Ступінь вищої освіти:</b>	бакалавр
<b>Спеціальність:</b>	035 “Філологія ”
<b>Рік підготовки:</b>	ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
<b>Семестр викладання:</b>	4
<b>Кількість кредитів ЄКТС:</b>	осінній, весняний
<b>Мова(-и) викладання:</b>	9,5
<b>Вид семестрового контролю</b>	німецька, українська
	залік, іспит

### Автор курсу та лектор:

Літвінова Марина Михайлівна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

<b>litvinovam@snu.edu.ua</b>	<b>050-816-20-32</b>	<b>Telegram:</b> <b>https://t.me/LitvinovaMaryna</b>	<b>310 ЛК, за розкладом</b>
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

### Викладач лабораторних занять:\*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

### Викладач практичних занять:\*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

\* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

## Анотація навчального курсу

- Цілі вивчення курсу:** Метою курсу є формування компетентностей здобувачів вищої освіти відповідно вимог освітньої програми підготовки бакалаврів, навчання видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, говоріння, читання й письма (рівень B2) у відповідності з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти. В рамках курсу здобувачі вищої освіти вивчать особливості дискурсу науково-технічного спілкування в німецькій та українській мовах; основні принципи передачі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів сфери сучасної науки і техніки.
- Результати навчання:** Знати: галузеві терміни у межах необхідного предметного змісту, зокрема юридичні (за темами: правова держава, права людини, недержавні організації, політичні партії), в галузях хімії, енергетики, будівництва, економіки; принципи, технології і прийоми створення та анотування, реферування усних і письмових текстів сфери сучасної науки і техніки державною та німецькою мовами.
- Вміти: вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово; ефективно працювати з інформацією, застосовувати знання про мову для організації ефективної міжкультурної комунікації, для розв'язання комунікативних завдань у професійній, науковій сферах життя; розуміти, аналізувати, створювати, анотувати та реферувати усні та письмові тексти у сфері юриспруденції, хімії, енергетики, машинобудування, економіки.
- Передумови до початку вивчення:** Володіння чотирма видами усної та письмової мовленнєвої діяльності (рівень B2) у відповідності з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.

### Мета курсу (набуті компетентності)

Внаслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
2. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
4. Здатність працювати в команді та автономно.
5. Здатність спілкуватися німецькою мовою.
6. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної діяльності.
8. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про німецьку та українську мови як особливі знакові системи, їх природу, функції, рівні.
9. Здатність використовувати в професійній діяльності теоретичні знання з німецької мови: фонетичні, граматичні норми, будова лексичного складу, особливості функціонування мовних одиниць, жанрово-стильові різновиди і реєстри спілкування.
10. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, застосовуючи результати аналізу в професійній діяльності, описувати соціолінгвальну ситуацію.
11. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

12. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією в галузі філології для розв'язання професійних завдань.
13. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою мовами в професійній комунікації.
14. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів відповідно до професійних завдань.
15. Здатність до надання консультацій з дотримання норм німецької літературної мови та культури мовлення.
16. Здатність до організації ділової міжкультурної комунікації українською та німецькою мовами.
17. Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та німецькою мовами.

### Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	7 семестр Тема 1. Rechtsstaat.	0/0/16	Begriffsgeschichte. Rechtsstaatlichkeit.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
2.	Тема 2. Menschenrechte.	0/0/18	Menschenrechte. Grundrechte. Bürgerrechte.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
3.	Тема 3. Nichtregierungsorganisationen.	0/0/16	Internationale NGOs: Begriff, Entwicklung, Aufgaben. NGOs in Deutschland.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
4.	Тема 4. Politische Parteien.	0/0/18	Das politische System der Bundesrepublik. Parteien im Bundestag.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
5.	8 семестр Тема 5. Chemie.	0/0/16	Chemische Grundbegriffe. Wichtige Grundstoffe. Wasserstoff. Säure.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання,

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
				завдання на переклад
6.	Тема 6. Erneuerbare Energien.	0/0/18	Erneuerbare Energien als Wirtschaftsfaktor. Windenergie.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
7.	Тема 7. Bauwesen.	0/0/16	Moderne Kriterien einer Bauweise. Beton- und Stahlbeton. Nachhaltige Dämmstoffe.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад
8.	Тема 8. Wirtschaft.	0/0/18	Marktwirtschaft. Ökonomische Beziehungen.	Лексико-граматичні вправи, дискусії, комунікативні завдання, завдання на переклад

### Рекомендована література

- Turtur U. Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache. – Verlag Liebaug-Dartmann, 2006. – 140 S.
- Кучер З. І. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / З. І. Кучер, М. О. Орлова, Т. В. Редчиць – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 504 с
- Кучер З. І. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. – Вінниця : Нова книга, 2018. – 144 с.
- Медведева Т.П. Правовые основы германского государства : Учебное издание. – М. : ГИС, 2001. – 336 с.
- Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / А.Л. Міщенко – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 448 с
- Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка / И.П. Тагиль. – 6-изд. – СПб.: КАРО, 2010. – 496 с.

### Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Виконання лексико-граматичних вправ	20
Участь у дискусії	20
Створення текстів за комунікативним завданням	20
Завдання на переклад	20
Самостійна робота	20
<b>Разом</b>	<b>100</b>

### Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

*Поведінка в аудиторії:*

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.

